

Producción escrita y dificultades de aprendizaje

Joaquim Dolz Mestre, Roxane Gagnon,
Santiago Mosquera Roa, Verónica Sánchez Abchi

299



Joaquim Dolz es catedrático de didáctica de las lenguas y formación del profesorado de la Universidad de Ginebra (Suiza). Realiza investigaciones sobre enseñanza y aprendizaje de la expresión oral y escrita. Actualmente dirige un proyecto sobre la formación del profesorado respecto a esta problemática.

Roxane Gagnon enseñaba francés a alumnos de secundaria y a adultos anglófonos en Quebec. Actualmente, es maestra y responsable de enseñanza de las lenguas y formación del profesorado en la Universidad de Ginebra y forma parte del grupo de investigación GRAFE-FORENDIZ, especializado en la formación del profesorado de francés.

Santiago Mosquera Roa es psicólogo de la Universidad del Valle (Cali, Colombia) y titulado de la maestría en ciencias de la educación en la Universidad de Ginebra (Suiza). Ha ejercido de formador de docentes en didáctica de la lectura y la escritura. Desde 2009 trabaja en el equipo del profesor Joaquim Dolz en investigaciones relacionadas con la formación de maestros para la enseñanza de la producción escrita.

Verónica Sánchez Abchi es doctora en ciencias del lenguaje (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina). Desde 2009, trabaja en la Universidad de Ginebra en proyectos de investigación relacionados con la enseñanza de la producción escrita y la formación docente. Sus intereses se relacionan con los procesos de enseñanza y aprendizaje de la escritura y el desarrollo lingüístico en contextos plurilingües.

Producción escrita y dificultades de aprendizaje

Joaquim Dolz Mestre, Roxane Gagnon,

Santiago Mosquera Roa, Verónica Sánchez Abchi



Este libro es una adaptación de la versión original francesa, titulada *Production écrite et difficultés d'apprentissage*, publicada en 2008 por la Facultad de Psicología y Ciencias de la Educación de la Universidad de Ginebra dentro de la colección «Carnet des sciences de l'éducation».

Biblioteca de Textos
Serie Didáctica de la lengua y la literatura

Directores de la colección: Carlos Lomas, Uri Ruiz Bikandi, Amparo Tusón, Carmen Rodríguez Gonzalo, Ysabel Gracida

© Joaquim Dolz Mestre, Roxane Gagnon, Santiago Mosquera Roa, Verónica Sánchez Abchi
© texto: cesión de la Universidad de Ginebra

© de esta edición: Editorial GRAÓ, de IRIF, SL
C/ Hurtado, 29. 08022 Barcelona
www.grao.com

1.ª edición: mayo 2013
ISBN: 978-84-9980-504-7
D.L.: B. 9027-2013

Diseño de cubierta: Xavier Aguiló
Impresión: Imprimeix
Impreso en España

Quedan rigurosamente prohibidas, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción o almacenamiento total o parcial de la presente publicación, incluyendo el diseño de la portada, así como la transmisión de ésta por cualquier medio, tanto si es eléctrico como químico, mecánico, óptico, de grabación o bien de fotocopia, sin la autorización escrita de los titulares del *copyright*. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com, 917 021 970 / 932 720 447).

Índice

Prefacio | 5

Trabajar en secuencias didácticas | 7

1. Enseñar la producción escrita | 9

Comunicación, expresión y conocimiento | 9

Transversalidad de la escritura | 11

Un aprendizaje precoz pero siempre inconcluso | 12

Los componentes de la escritura o del texto que se va a escribir | 14

Las operaciones implicadas en la producción textual | 17

Dimensiones transversales de la producción escrita | 20

2. Obstáculos, dificultades y errores en la escritura | 23

La importancia del error | 23

Los orígenes de las dificultades | 24

El valor didáctico de los errores de escritura | 26

La identificación y jerarquización de los errores | 27

3. Los géneros textuales como unidad de trabajo | 29

Los géneros como una manifestación de las prácticas lingüísticas | 30

El género como una «megaherramienta» didáctica | 33

El género como «facilitador» de la enseñanza de la producción textual | 34

El modelo didáctico del género textual | 37

4. El procedimiento de análisis | 39

Tener en cuenta los objetivos prioritarios | 40

Reconstruir la consigna | 42

Identificar los errores con la ayuda de guías de evaluación | 42

5. Los dispositivos de enseñanza | 49

La revisión del texto y su reescritura | 49

Las actividades escolares, los dispositivos y las secuencias didácticas | 50

6. Los textos narrativos | 55

Narrar y relatar | 58

La situación de producción y la consigna | 59

Modelo didáctico de los géneros «cuento» y «relato de experiencia vivida» | 62

Análisis de un texto. El cuento de María Antonia (7 años) | 65

Jerarquización de los errores | 67

Pistas para las actividades escolares | 68

7. Los textos argumentativos | 71

Grados escolares y expectativas en relación con la argumentación | 71

Análisis de la producción textual de una alumna de primaria:

el género «carta de solicitud» y su contexto de producción | 73

Las principales dificultades de Camila | 79

Pistas de trabajo didáctico | 80

¿Qué sucede con la progresión? | 82

Referencias bibliográficas | 85

Bibliografía | 91

Prefacio

*Según una primera visión,
el imaginario es simple: es el discurso del otro como yo lo veo
(entre comillas). Después dirijo la observación hacia mí:
veo mi lenguaje como es visto: lo veo totalmente desnudo (sin comillas):
es el tiempo vergonzoso, doloroso del imaginario.
Entonces se perfila una tercera vía: la de los lenguajes
infinitamente escalonados, de los paréntesis que no se cierran jamás:
visión utópica que supone un lector dinámico, plural,
que pone y saca las comillas de una forma ágil:
que se pone a escribir conmigo. (Roland Barthes, 1975)*

*No pienso que se pueda,
como docente, explotar y utilizar eficazmente la didáctica
sin entrar en su juego y comprenderlo. (Michèle Artigue, 1991)*

Este libro es una introducción a la didáctica de la escritura destinada a la formación del profesorado, ya sea en sus etapas iniciales o para los docentes que buscan un perfeccionamiento. Originalmente, se dirigía a los estudiantes de ciencias de la educación de la Universidad de Ginebra interesados por los problemas de escritura de los alumnos. No obstante, la obra que presentamos aquí no es una traducción de la versión original en francés –firmada por Joaquim Dolz, Roxane Gagnon y Yann Vuilliet–, sino una adaptación al castellano, que tiene en cuenta los contextos de enseñanza de España y América Latina.

Explícitamente orientado hacia el análisis de producciones escritas, este libro presenta una metodología que permite identificar las capacidades y las dificultades de los alumnos, autores de esos textos. Muestra cómo partir del análisis de las producciones escritas en castellano, observando tanto los usos adecuados de la lengua como los errores, para organizar la enseñanza de la escritura. Asimismo, pone en evidencia los obstáculos que deben superarse, en función de las diferentes dimensiones de los géneros textuales trabajados. Siguiendo este modelo, los últimos dos capítulos del libro presentan, como ejemplo, análisis de textos narrativos y argumentativos auténticos, de alumnos de primaria y de secundaria, que permiten adaptar la enseñanza de la expresión escrita en español a las necesidades de escritores principiantes o inexpertos.

El desafío consiste en presentar de forma simple una metodología de análisis compleja, válida para toda la escolaridad obligatoria. A partir de ese objetivo, y para orientar al lector, hemos limitado las referencias teóricas y bibliográficas a aquellas que nos parecen indispensables y que son las más representativas en el campo de la investigación.

El aprendizaje de la escritura es una de las finalidades fundamentales de la enseñanza. La escritura permite el acceso a formas de comunicación complejas de la vida ciudadana. Es también una condición para poder alcanzar los niveles más altos de escolaridad. En este sentido, el propósito que fundamenta este proyecto es lograr que los alumnos puedan redactar textos en diferentes situaciones comunicativas, características de la vida social.

Poder escribir exige descubrir los principios del sistema gráfico, todo ello siempre pensando en el desarrollo de la escritura como herramienta de comunicación y de expresión. Tanto el trabajo sobre el código como el trabajo sobre la expresión forman parte de los objetivos prioritarios y constitutivos de la escuela obligatoria. En efecto, los textos escritos suponen un espacio que permite también trabajar las dimensiones normativas de la lengua y, al mismo tiempo, posibilita la apropiación de usos formales de la lengua, la iniciación a la escritura literaria y el dominio del sistema ortográfico; todos estos objetivos culturales y lingüísticos que constituyen una parte importante de la clase de lengua.

Pese a la importancia que los planes de estudio y los programas escolares otorgan a la lectura y a la escritura, en los últimos decenios se ha puesto en evidencia una preocupación social sobre el fracaso escolar en relación, justamente, con estas habilidades. Para poder afrontar ese fracaso, es necesario partir de un análisis fino de las capacidades y dificultades de los alumnos. El análisis de los recursos que los alumnos movilizan para realizar una tarea de escritura en una situación particular se considera indispensable para revertir las problemáticas del fracaso escolar. Los nuevos saberes sobre el funcionamiento discursivo (Bronckart, 1996 y 2004) son susceptibles de esclarecer las características efectivas de los textos producidos. La teoría de los géneros textuales se constituye, en este sentido, como una herramienta que posibilita una entrada diferente a la enseñanza (Schneuwly y Dolz, 2004). Considerar la diversidad textual y la selección del género textual como unidad de trabajo para enseñar la producción escrita ha sido el hilo conductor de este libro.

En español, esta perspectiva ha dado lugar a trabajos que articulan el análisis de las características de los géneros discursivos con la enseñanza de

la producción escrita (Zayas, 2012; Martínez Lainez, Rodríguez González y Zayas, 1990a y 1990b; Artigas, Grau y Bellès, 2003; González Landa y Álvarez Angulo, 2004).

Por su parte, las investigaciones sobre el funcionamiento de los textos de los alumnos (Simard, 1992; Reuter 1996) transforman la visión sobre el estatuto de los errores de los alumnos. Comprender esos errores es un dato importante para organizar un trabajo diferenciado de los alumnos en dificultad. Los errores informan al profesor a propósito de la situación en la que se encuentra el alumno. Permite situar las capacidades movilizadas y el origen posible de las dificultades.

Trabajar en secuencias didácticas

Las innovaciones didácticas de los últimos cincuenta años en enseñanza de la producción escrita son numerosas. Son muchos los autores que han lanzado nuevos proyectos pedagógicos y talleres de escritura creativa y de ficción.

Otros proponen un trabajo a partir de tareas de escritura y escritura que son la base para la elaboración de unidades didácticas, que estructuran las actividades de aprendizaje y las actividades escolares de manera organizada. En general, las unidades didácticas toman como orientación principal un centro de interés o un contenido temático (los volcanes, los transportes, la familia, etc.), una tarea de lectura, de escritura o de expresión oral y proponen una serie variada de ejercicios para permitir el desarrollo de las capacidades de expresión o comprensión de los alumnos (véase Cassany, 1999).

Desde los años ochenta, el equipo de didáctica de las lenguas de la Universidad de Ginebra, dirigido por Jean-Paul Bronckart, Bernard Schneuwly y Joaquim Dolz, creó un dispositivo para la enseñanza de la lengua llamado *secuencia didáctica*. El diseño de esta nueva herramienta didáctica se realizó a partir de un trabajo sistemático de caracterización de los escritos y las prácticas de escritura de referencia (Bronckart y otros, 1985; Bronckart, 1996) y fue sistemáticamente experimentado en las aulas para verificar su eficacia antes de proponer una generalización de su uso (véase Camps, 2003). De este modo, podemos señalar algunas características que distinguen las secuencias didácticas de otras herramientas didácticas.

El dispositivo de las secuencias didácticas (Dolz, Noverraz y Schneuwly, 2001) presenta, por una parte, un interés por centrarse en una situación de comunicación y las convenciones de un género particular y, por otra parte,

por organizarse y articular diferentes actividades escolares con el fin de superar las dificultades de los alumnos. Esta herramienta propone un modo de organización de las actividades que reúne diversos contenidos alrededor de los principales problemas de la escritura cuando se elabora una producción inicial. Cada secuencia se desarrolla en una serie de talleres de trabajo en función de la dificultad seleccionada. El carácter modular permite la diferenciación entre los grupos de alumnos y al interior de un grupo de ellos. Sobre un conjunto de varias sesiones, cada secuencia didáctica alterna actividades ligadas con las situaciones de comunicación y actividades específicas para practicar los mecanismos de textualización nuevos o aquellos que aún no se dominan, todo ello bajo el marco de un proyecto comunicativo.

El libro que presentamos hoy aquí se propone guiar a los docentes en el camino previo a la elaboración de las secuencias. Cada uno de los capítulos de este libro está pensado para orientar el análisis y la planificación didáctica de la enseñanza de la escritura. En el primer capítulo, «Enseñar la producción escrita», se abordan las dimensiones de la actividad de escritura y los componentes del proceso de producción. El segundo capítulo, «Obstáculos, dificultades y errores en la escritura», se centra en los posibles orígenes de los errores de los alumnos y revisa el estatus del error, en tanto fuente de información que permite conocer las necesidades de los estudiantes. El tercer capítulo, «Los géneros textuales como unidad de trabajo», presenta las características del género como herramienta didáctica y como instrumento facilitador de la enseñanza de la producción textual. El cuarto capítulo, «El procedimiento de análisis», pone a disposición de los lectores herramientas de evaluación y análisis de los textos para identificar las capacidades y dificultades de los alumnos en las distintas dimensiones de la escritura. El capítulo quinto, «Los dispositivos de la enseñanza», presenta la perspectiva de la ingeniería didáctica, en relación con la producción escrita. Los capítulos sexto y séptimo, «Los textos narrativos» y «Los textos argumentativos», proponen ejemplos concretos de análisis de textos, de acuerdo con la metodología presentada, y sugieren pistas para el desarrollo de propuestas didácticas para la producción. Vale aclarar que tanto el trabajo de definición y de caracterización de otros géneros textuales y de actividades escolares para enseñarlos exigiría un libro más completo que éste.

Una de las razones principales para la adaptación de este libro al español es precisamente el deseo de poder contribuir al desarrollo de propuestas de enseñanza, buscando adecuar el trabajo con la escritura a los alumnos con dificultades en el aprendizaje.

¿Cómo podemos evaluar la producción escrita de nuestros alumnos de primaria y secundaria? ¿Cuáles son sus capacidades de escritura? En segundo de primaria, por ejemplo, ¿qué obstáculos pueden superar para redactar un cuento? Además de los errores ortográficos, ¿cuáles son los principales problemas de escritura que tienen?

Este libro presenta un procedimiento de análisis y evaluación de textos que propone pistas de enseñanza adaptadas a las dificultades de aprendizaje, observadas en distintos textos escritos por alumnos de lengua castellana en cursos de primaria y secundaria.

Como sabemos, el aprendizaje de la escritura es uno de los objetivos fundamentales de la enseñanza, y por ese motivo este libro pretende ser una modesta introducción a la didáctica de la escritura, destinado tanto al profesorado que se encuentra en el inicio de su formación como aquellos que no se cansan de mejorar en su aprendizaje.

El reto de este libro consiste en presentar, de manera sencilla, una metodología de análisis compleja que, a su vez, sea válida durante toda la escolarización obligatoria.

ISBN 978-84-9980-504-7



9 788499 805047